



**HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH**  
*PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA*

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609  
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

**SUNDAY MASSES / MISAS DOMINICALES**

IMMACULATE HEART OF MARY CHURCH, 45 Y ASHLAND— <u>IGLESIA DE INMACULADO</u> <u>CORAZÓN DE MARÍA</u>	HOLY CROSS CHURCH 46 Y HERMITAGE — <u>IGLESIA DE SANTA CRUZ</u>
5:30 pm (Sábado) Bilingüe	10:30 am Español
9:00 am Español	1:00 pm Español
12:00 pm English	6:00 pm Español

**OFFICE HOURS / HORAS DE LA OFICINA:**

Martes—Viernes: 9:00am – 8:30 pm    Sábado: 9am–12:00 pm.  
 Tuesday-Friday: 9:00 am – 8:30 pm    Saturday 9:00 am–12:00 pm

EMERGENCY SICK CALLS AFTER OFFICE HOURS / EN CASO DE EMERGENCIA  
 CUANDO LA OFICINA NO ESTÁ ABIERTA (312) 692-9031.

**CONFESIONES / CONFESSIONS**

- El primer Viernes de cada mes, 7 pm, en la iglesia de Santa Cruz, y en la oficina con cita previa.
- The First Friday of each month, 7 pm, in Holy Cross Church, and, with appointment, during office hours.

**Acerca de las Celebraciones  
de Quinceaños  
en nuestra parroquia:**

Pedimos que se inscriben en el programa no menos de cuatro meses antes de la fecha de la misa. Llame a la oficina parroquial para comenzar el proceso de preparación (773-376-3900)

***About Quinceaños celebrations  
in our parish:***

We ask that interested families register in the program no less than four months before the desired date of the celebration. Call the parish office to begin the process of preparation (773-376-3900).

For Parish Mass Schedules and Intentions —see page 2.  
 ; Para información parroquial, misas e intenciones, véase la página 2.

**BAUTISMOS:** sábados a las 11:00 am, y algunos domingos en la misa. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

**MATRIMONIOS:** Es necesario hacer los arreglos por los menos 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

**BAPTISMS:** Saturdays, at 11:00 am, and some Sunday masses. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

**WEDDINGS:** It is mandatory to make arrangements at least 6 months before the desired date of the wedding.

Pastor / Párroco  
Fr. Art Gramaje, CMF (773) 376-3900 ext. 212  
Associate Pastors / Párrocos Asociados  
Fr. Nnamdiogo Jude Ebem, CMF (773) 376-3900 ext 209  
Fr. Peter Pedroza, CMF (773) 376-3900 ext 227  
Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes  
Sr. Angie Kolacinski, SH (773) 376-3900 ext 218  
Religious Education / Educación Religiosa  
Directora: Blanca Saucedo (773) 376-3900 ext 248  
Información: Bricelda Vázquez (773) 376-3900 ext 204

## MASSES THIS WEEK- MISAS ESTA SEMANA

### Sunday, June 22, 2014

#### Holy Cross

10:30 Ricardo Carlín † — familia Carlín  
1:00 José Luis Navarro † — familia Navarro  
6:00 por los Miembros de Nuestra Parroquia

#### Immaculate Heart of Mary

9:00 Rubén Cardoso † — familia Cardoso  
12:00 for all the Fathers of our Parish

### Monday, June 23, 2014

8:00 for all the Fathers of our Parish  
6:30 Benditas Animas del Purgatorio — familia Vega

### Tuesday, June 24, 2014

8:00 The Deceased Members of the Wrobel and Antos families — Louise Wrobel  
6:30 Altagracia † Rosario † José Alvarez † — Roberto Alvarez

### Wednesday, June 25, 2014

8:00  
6:30 Altagracia † Rosario † José Alvarez † — Roberto Alvarez

### Thursday, June 26, 2014

8:00  
6:30 Vicente † y Mercedes Alvarez † — María R. Alvarez

### Friday, June 27, 2014

8:00 Henry Antos † — Louise Wrobel  
6:30 María Moreno Muñoz † — familia Muñoz

### Saturday, June 28, 2014

11:00 Quinceañeros: Isela Valenzuela, Adaliz Zaragoza, HC  
5:30 Gregorio Argüelles † Esther Zaragoza † — familia Argüelles



## COMING EVENTS PROXIMOS EVENTOS

### Sunday, June 22 — Domingo, 22 de Junio

White Elephant Sale, IHM, morning — Venta de Elefante, en la mañana, ICM

### Saturday, June 28 — Sábado, 28 de Junio

Ministers BBQ, IHM Patio, 12-4 pm — Fiesta de los Ministros Liturgicos, Patio de ICM, 12 mediodia-4 pm.

### Premiados en la Rifa de Junio de la Sociedad del Santo Nombre:

Winners of the June Holy Name Society Raffle:

\$100.00	#99	Salvador López
\$ 15.00	#129	Bob Espinoza
\$ 10.00	#132	Dolores Moyado

Today's second collection is to help with our utilities. Just like every household we need to pay our Gas, Electric, and Water bills. Please be generous.

La segunda colecta para hoy es para ayudar con nuestras utilidades. Como todos los dueños de casa tenemos la responsabilidad de pagar el gas, la electricidad, y el agua. Por favor, sean generosos.

# SUMMERTIME



**En esta fiesta del Cuerpo y la Sangre de Cristo queremos FELICITAR a los niños y jóvenes de la parroquia que recibieron su Primera Comunión durante el mes de mayo. ¡Que Dios les bendiga!**

***On this feast of Corpus Christi we want to CONGRATULATE the children and youth of our parish who celebrated their First Communion in the month of May! God bless you!***

Abigail Aguilera  
Jonathan Alonso  
Melissa Alvarez  
Ismael Amaro  
Alexis Aragon  
Karen Aragon  
José Ayala  
Rosario Ayala  
Izaak Banda  
Javier Batres  
Cristian Beltan  
Leonardo Betancourt  
Kevin Bonilla  
Genaro Campos  
Ashley Carmona  
Jonathan Cruz  
Jovana Cruz  
Adriana De la Paz  
Neida De la Paz  
Daniel Diaz  
Julisa Diaz

Israel Escamilla  
Alan Estrada  
Melanie Estrada  
Elizabeth Fernández  
Michelle Figueroa  
Juan Fuentes  
Cristal García  
Isabel García  
José García  
Saul García  
Jorge González  
Ramón Guerrero  
Charly Guevara  
David Guzmán  
Abigail Hernández  
Damaris Hernández  
Ikzael Hernández  
Vanessa Hernández  
Alexandria Jaramillo  
Gumecindo Jaramillo

Cassandra Jiménez  
Hector Jiménez  
Loren Jiménez  
Viridiana Jiménez  
Alejandrina López  
Liliana López  
Brandon Luna  
Emily Morón  
Elena Nino  
Mark Nino  
Leslie Ocampo  
Juan Orosco  
Norma Ortega  
Bryan Ortiz  
Esmeralda Ortiz  
Leonel Ortiz  
Angélica Paniagua  
María Patiño  
Itzel Prado  
Jessica Quiñones

Daniel Ramírez  
Jovanny Ramírez  
Benjamin Rios  
Daniela Rios  
Edgar Robledo  
Stephanie Rodríguez  
Jesús Rojas  
Viviana Romero  
Steven Ruiz  
Celina Salgado  
Adrián Sánchez  
Armando Sánchez  
Jasmine Sánchez  
Sandra Santoyo  
Heily Solis  
Gerardo Soto  
Daniela Tapango  
Eduardo Torres  
Marco Valtierra  
Joshue Viramontes



Porque yo recibí del Señor lo mismo que les he enseñado: que el Señor Jesús, la noche en que fue entregado, tomó pan, y después de dar gracias, lo partió y dijo: "Esto es Mi cuerpo que es para ustedes; hagan esto en memoria de Mí."

De la misma manera tomó también la copa después de haber cenado, diciendo: "Esta copa es el nuevo pacto en Mi sangre; hagan esto cuantas veces la beban en memoria de Mí." Porque todas las veces que coman este pan y beban esta copa, proclaman la muerte del Señor hasta que El venga.

Brothers and sisters:

I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus, on the night he was handed over, took bread, and, after he had given thanks, broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me."

In the same way also the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the death of the Lord until he comes.

"I don't know what your destiny will be, but one thing I do know: the only ones among you who will be really happy are those who have sought and found how to serve."

- Albert Schweitzer, Missionary Surgeon

**CONGRATULATIONS  
to all the recipients of the  
PEACE AND EDUCATION  
COLLEGE SCHOLARSHIP, 2014:**

Hilario Alonzo  
Octaviana Arvizo  
Francisco Barrera  
Maria Batres  
Tianna Briceño  
Alfredo Casas  
María Casas  
Hugo Domínguez  
Alejandra Flores  
Lizaola García  
Claritza González  
April Hall  
Andrea Jimenez  
Liliana Mejía  
Miguel Murillo  
Brenda Ocampo  
Jorge Ocampo  
Celina Ornelas  
Araceli Ortiz  
Celia Ortiz

David Panfilo  
Jazmin Panfilo  
Marverth Pinto  
Raul Ramos  
Valerie Razo  
Reyna Reyes  
Dominga Rios  
Marvin Rivera  
Rubi Rodriguez  
Yessenia Rodriguez  
Cristian Rosas  
Agustina Salinas  
Diana Trujillo  
Arelly Vargas  
David Vazquez  
Adriana Velázquez  
Carolina Villa  
Genesis Villalobos  
Carolina Viramontes

**CONGRATULATIONS  
to the recipient of the  
PEACE AND EDUCATION  
HIGH SCHOOL SCHOLARSHIP, 2014:**

Myriam Ramos



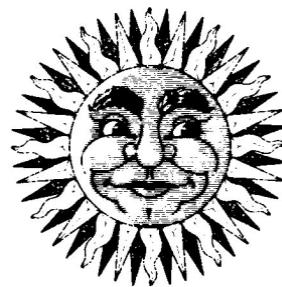
**Are you entering grades 6-12?**

We will have a few spaces in our program  
at Casa Romero.

Join in to

explore career interests,  
try your hand at painting a mural,  
exercise your legs with sports,  
and take time to make new friends.

Contact Mary Gomez, 773-376-3900, ext. 284, for  
more information.



Ah, summer,  
what power you have  
to make us suffer...  
and like it!

Russell Baker

**DO YOU HAVE SOME TIME TO OFFER  
TO THE CHILDREN OF THIS COMMUNITY  
TO HELP THEM BE WITH THEIR FRIENDS  
IN POSITIVE ACTIVITIES THIS SUMMER?**

Maybe you want to coach a sport...  
Or maybe you want to help  
with a kids' summer camp,  
or try your hand at helping prepare and serve meals?

Call the parish number for  
summer volunteer opportunities, at 376-3900!  
Ask for Yolanda (extension 283) for Kid's Café.  
Ask for Mary Gomez (extension 284)  
for tutoring & recreational possibilities.

**DON'T JUST SIT AROUND BORED—GET INVOLVED**

Este verano estamos invitándoles a los residentes de nuestra comunidad a reunirse con sus vecinos para que se lleven acabo **misas en las cuadras. Estamos concentrando en el area alrededor de la parroquia—calles 43 a 51, y Racine a Seeley.** Si usted y sus vecinos están interesados en celebrar una misa en su cuadra, puede comunicarse con la oficina parroquial (376-3900).

*This summer, we are inviting the residents of our community to gather with others to have a series of masses celebrated throughout our blocks. We are concentrating on the area around the parish — 43rd to 51st streets, and Racine to Seeley. If you and your neighbors are interested in having a mass celebrated on your block, we ask that you contact the parish office (376-3900).*



Todos los Ministros de la Parroquia están invitados al **PICNIC ANNUAL** en el patio de Inmaculado Corazón de María **el Sábado, 28 de Junio**, comenzando a las 12:00 mediodía, Vengan y traigan un platillo. Disfruten del tiempo y las actividades que tendrán también.

*All Parish Ministers are invited to the ANNUAL POTLUCK PICNIC, this year at the patio of Immaculate Heart of Mary on Saturday, June 28, starting at 12 noon. Join us and bring a dish to share. Enjoy the afternoon and all its activities.*

**Important / Importante!!**

Durante los meses del verano notamos que nuestras colectas dominicales bajan y esto afecta nuestra habilidad de pagar nuestros gastos mensuales. Por favor no se olviden de su compromiso de dar su contribución dominical. Este verano tenemos varios proyectos de reparación en nuestros edificios, su apoyo es necesario y apreciado.

*During the summer months our collections go down and this affects our ability to pay our bills. Please keep your commitment to giving to our Sunday collections. We have several maintenance projects that we need to complete this summer and your support is greatly appreciated and needed.*

**COMPARTIENDO NUESTROS RECURSOS FINANCIEROS  
STEWARDSHIP OF TREASURE**

	<u>Date / Fecha</u>	<u>First Collection / Primera Colecta</u>	<u>Second Collection / Segunda Colecta</u>
<b>SUNDAY COLLECTIONS</b>	March 1-2, 2014	\$3,069.76	\$783.64 — Religious Ed. Program
	March 8-9, 2014	\$3,987.78	\$914.01 — Utilities
	March 15-16, 2014	\$3,986.35	\$1,074.01 — Maintenance
	March 22-23, 2014	\$3,673.75	\$860.37 — Utilities
<b>COLECTAS DOMINICALES</b>	March 29-30, 2014	\$4,217.90	\$984.93 — Maintenance
	<b>Budgeted Per Week/ Presupuesto por semana</b>	\$4,000.00	\$700.00
	<b>Budgeted to Date / Presupuesto al tanto</b>	\$156,000.00	\$27,300.00
	<b>Year-to-date Collections/ Total de Colectas de Año Fiscal</b>	\$125,311.95	\$32,133.38
	<b>Year-to-date Difference/ Diferencia en Colectas del Año Fiscal</b>	(-\$30,688.05)	\$4,813.38